

まごころなごやが
いまこそ、香りたつ。

2020 時をめぐり、文化を旅する、まちの祭典。
やっとかめ文化祭

やっとかめ文化祭実行委員会

〒460-0011 名古屋市中区大須3-42-30 ALA大須ビル201

NPO法人大ナゴヤ・ユニバーシティ・ネットワーク内 Tel 052-262-2580 Fax 052-262-6658

<https://www.yattokame.jp/> やっとかめ文化祭



主催 | やっとかめ文化祭実行委員会

【構成団体:名古屋市(文化振興室、観光推進室、歴史まちづくり推進室、文化財保護室)
(公財)名古屋市文化振興事業団、(公財)名古屋観光コンベンションビューロー、(公財)名古屋まちづくり公社
中日新聞社、名古屋観光ブランド協会、特定非営利活動法人大ナゴヤ・ユニバーシティ・ネットワーク】

後援 | 名古屋商工会議所、中部経済連合会、中部経済同友会 助成 | 文化庁、一般財団法人地域創造

協力 | 名古屋三曲連盟、名古屋邦楽協会、名古屋日本舞踊協会、(公社)能楽協会 名古屋支部、名古屋鉄道株式会社
近畿日本鉄道株式会社、名古屋市交通局、会場を貸してくれた寺社の皆さま

企画 | ディレクター: 近藤マリコ、高橋佳介、西川千雅

サブディレクター: 加藤幹泰 / コーディネート: 古川博、亀田久治、井田富士蔵

デザイン | 森葉月、城里奈、榎本紀久 ウェブデザイン | 石垣嘉洋 コピー | 神野裕美 翻訳 | エリサベス・ヨビス

撮影協力 | あいざわけいこ、きとうてつお、横井祐子、近藤喬、小池菜月、Yuya Yoshikawa、児島章次

Organizers | The Yattokame Festival Organizing Committee Secretariat

[Constituent organizations: Nagoya city, Nagoya City Cultural Promotion Agency,
Nagoya convention & visitors bureau, Nagoya Urban Development Public Corporation,
Chunichi Shimbun Co., Ltd., Nagoya Tourism Brand Association, DaiNagoya University Network]

Support | Nagoya Chamber of Commerce & Industry, Central Japan Economic Federation, Chubu Association of Corporate Executives

Subsidy | Agency for Cultural Affairs, Japan Foundation for Regional Art-Activities

Cooperation | Nagoya Sankyoku Renmei, Nagoya Hogaku Kyokukai, The Japanese Dance Association Inc.,

The noh-gaku performers' association Nagoya Branch, Nagoya Railroad Co., Ltd., Kintetsu Railway Co., Ltd.

Transportation Bureau City of Nagoya, Temples and shrines who lent the venue

Planning | Director: Kondo Mariko, keisuke Takahashi, Kazumasa Nishikawa / Sub director: Mikiyasu Kato

Coordination | Hiroshi Furukawa, Yuri Matsushima, Hisaji Kameda, Fujizou Ida, Kokubo Boku

Design | Hazuki Mori, Rina Jo, Norihisa Enomoto Web Design | Yoshijiro Ishigaki

Copy | Yumi Kamino Translation | Elisabeth Llopis

Photography | Keiko Aizawa, Tetsuo Kito, Yuuko Yokoi, Wataru Kondo, Natsuki Koike, Yuya Yoshikawa, Akitsugu Kojima



YATTOKAME FESTIVAL

Travel in Time!
Experience Culture!
Nagoya City Festival!

2020/10/24 SAT - 11/15 SUN

「芸どころ なごや」の復興へ

8年目を迎えた「やっとかめ文化祭」。

世界が直面する未知のウイルスとの戦いの中、
試行錯誤しながらも23日間におよぶ文化の祭典を
無事に終えることができました。

芸能・文化への情熱とこれまでの経験が
伝統芸能のオンライン配信など、
これまでにない挑戦を後押しし、
名古屋のまちの底力を見せたとも言えます。

「芸どころ なごや」ここにあり。

胸を熱くした想いは、未来を照らす光となるはずです。

Rediscover Nagoya's Traditional Art Performances

Eight years celebrating the Yattokame Culture Festival.

In 2020 the world faced an unprecedented challenge with the spread of the novel coronavirus COVID-19. Confronted with the need to adapt, we embraced new possibilities by holding online events and made significant changes to this year's program, but we were able to hold a 23-day long cultural festival.

Thanks to the passion for the performing arts and culture of, not only the members of the Yattokame event but also Nagoya's citizens, we successfully accomplished all our objectives.

Nagoya remains the home of Traditional Performing Arts!

The flame ignited by our passions is the light that guides us toward the future.

Outline

Holding Period	Sat, 24 October – Sun, 15 November 2020	23 days
Participants	38,831	
Performers	534	

Program

Following the 2020 Yattokame Cultural Festival	1
Urban Performances – 7Programs –	24
◎ Tsuji Kyōgen	6
◎ Street Kabuki – The robbery of Nagoya Castle's Kinshachi–	8
◎ Traditional Oral Japanese Storytelling and Traditional Folk Songs: Kōdan / Owari Manzai / Seichō Nagoya Jinku / Atsuta Kōbe-Bushi, Sōkyoku - Koto Music	10
◎ Traditional Japanese Dining with Parlor Games and Shows	12
◎ Shachihoko Challenge	14
Stage Performances – 3 Projects, 3 Performances –	16
◎ Kyogen "Kani Yamabushi (Crab Yamabushi)", Noh "Adachigahara (The Fields of Adachi)"	17
◎ The New Generation of Instrumentalists – The inherited sound of the Tsugaru-shamisen –	18
◎ Three songs concert given by Nagoya Sankyoku Renmei Federation – Japanese sounds connecting with the future –	19
Educational Programs – 21 Courses –	20
◎ Buddhist temples and fairs in Nagoya and others	
Nagoya Walking Tours – 39 Tours –	24
◎ Tracing the roots of ancient Owari and Ama and others	
Special Contents	30
◎ Nagoya Omokage-za	
Yattokameguri	34
◎ Explore the Nagoya Traditional Japanese Sweets / Travel Stamps Collection	
Yattokame Ambassadors	36
Media Publications	40
Printed Goods and Merchandising	42
Yattokame Life	44

開催概要

開催期間	令和2年10月24日(土)～11月15日(日)	23日間
総参加者数	38,831人	
総出演者数	534人	

事業内容

やっとかめ文化祭 2020を終えて	1
芸どころまちなか披露 (7プログラム)	4
◎ 狂言～名古屋は、狂言のまち～	6
◎ ストリート歌舞伎『大名古屋飛金鯨～五右衛門三世見参～』	8
◎ 講談、尾張万歳、 正調名古屋甚句・熱田神戸節、箏曲	10
◎ お座敷ライブ	12
◎ シャちほこチャレンジ	14
芸どころ名古屋舞台 (3事業3公演)	16
◎ 狂言「蟹山伏」能「安達原 白頭」	17
◎ 日本のお話芸「怪談づくし」	18
◎ ～日本舞踊で描く古典文学怪異譚～	19
まちなか寺子屋 (全21講座)	20
◎ 名古屋の仏教寺院と縁日 ほか	
まち歩きなごや (全39コース)	24
◎ 古代・尾張氏と海人のルーツをたどる ほか	
特別企画	30
◎ ナゴヤ面影座	
やっとかめぐり	34
◎ 乙女の名古屋 乙女な和菓子／旅する判子コレクション	
やっとかめ大使	36
メディア掲載	40
制作物	42
年間活動	44

復興は、「笑い」から。

まちかどから、いつもの笑顔が失われた2020年。
立ち上がるきっかけには、新たな「笑い」のエネルギーが必要です。
芸どころ名古屋を支える芸達者たちによる、芸どころまちなか披露。
with コロナ時代にふさわしいラインナップでお届けしました！

Revival starts with "laughter".
The usual smiles have all but vanished from street corners in 2020.
To get back up a new energy called "laughter" is needed.
In Nagoya, the center of performing arts the artists showed off their talents, with a lineup befitting these corona pandemic times.

規制と自由の狭間で見つけた、ハイブリッド創作。

コロナ渦で先行きが見えない中で企画が始まり、いつもと違った視点でのスタッフキャスティングや運営方法を考えていかねばなりません。まちなかで開催するライブだからこそ伝わるはずの熱量は、オンライン配信では共有することができません。規制が多く、作っていく過程では本当に苦労しましたが、一方で、オンライン配信ゆえの創作によって自由度が増したこともありました。ロケ場所を選ばず、編集もできるため、ストリート歌舞伎は、いろいろな映像を織り混ぜて番組を編集制作でき、新しい試みになったと思います。しゃちほこチャレンジは、SNSにハッシュタグをつけてくださった遠方の方の参加が多くあり、名古屋の枠を超えたネットワークが実現。みんながつながっているという感覚を味わうことができました。これはオンライン配信ならではの面白い広がり方です。今後は、ライブとオンライン配信のハイブリッドで、もっと可能性を探していきたいと思います。



芸どころまちなか披露 担当ディレクター

西川千雅

Urban Performances Director
Kazumasa Nishikawa



狂言 ～名古屋は、狂言のまち～

オンライン配信

600年を超える歴史をもつ狂言。日本で一番古い喜劇です。
 今も昔も変わらない人間の姿が描かれ、ほっこり大らかな笑いを届けました。
 時をこえて、現代に紡がれる街角の物語。

日時・演目・出演 |
 10/24(土) 「仏師(ぶっし)」 鹿島俊裕 他
 11/ 1(日) 「簸肩(ひくず)」 佐藤友彦 他
 11/15(日) 「茶壺(ちゃつぼ)」 井上松次郎 他

Tsuji Kyogen

The comedy performing art of Kyogen originated in Nagoya with the formation of the Izumi Ryu performance troupe. It remains Japan's oldest remaining form of comedy performance, unchanged since the days of old. The charming characters are lovable, and delivered one great laugh after another. While Kyogen was performed in Noh theatres, Tsuji Kyogen was performed on the streets, and so returns to its roots for the Yattokame Festival.

When: Sat, 24 October **Program:**Busshi **Performers:** Toshihiro Kashima, others

When: Sun, 1 November **Program:**Hikuzu **Performers:** Tomohiko Sato, others

When: Sun, 15 November **Program:**Chatsubo **Performers:** Inoue Matsujiro, others



ストリート歌舞伎『大名古屋飛金鯰～五右衛門三世見参～』

オンライン配信

名古屋の街並みで繰り広げられる、アクションたっぷりの活劇歌舞伎! かの名古屋城の金のしゃちほこを盗もうという大怪盗、石川五右衛門! …はもうその時には逝去していたが、実はその孫、石川五右衛門三世が狙っていた! 五右衛門を出し抜こうという女盗賊、捕まえようとする同心、侍。尾張名古屋の伝統を活かしながら、愉快! 痛快! な一幕を、今回はリモートで何度でもお楽しみいただきました。

日時 | 10/24(土) 第1話、11/1(日) 第2話、11/15(日) 第3話

脚本・演出 | 西川千雅 (日本舞踊西川流四世家元)

出演 | 工藤倉健 (日本舞踊工藤流四世家元)、伊藤みづめ、間瀬礼章、手嶋政夫 (RE-act)、特別出演 ナゴヤ座

音楽 | たなかつとむ

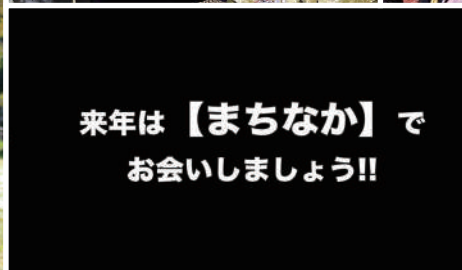
The robbery of Nagoya Castle's Kinshachi — The Story of Goemon the III —

Based on a famous drama about Ishikawa Goemon, a robber that tried to steal the golden Shachihoko of Nagoya Castle but failed, and was sentenced to death by boiling. The story centers on his grandson, Ishikawa Goemon the III, who was aiming to do the same as his grandfather, but with success. During the story a female thief will try to outsmart Goemon, and a eccentric samurai will try to catch him.

When-Where: Sat, 24 October [Episode 1] / Sun, 27 October [Episode 2] / Sun, 15 November [Episode 3]

Performers: Sōken Kudō (Head of Kudō School of Nihon Buyō), Mizume Ito, Reisho Mase, Teijima masao (RE-act), Special Appearance Nagoya-za

Script and Direction: Kazumasa Nishikawa (Head of Nishikawa School of Nihon Buyō) **Music:** Tsutomu Tanaka



講談

オンライン配信

張り扇で釈台をバンバン叩き、リズムカルに話を聞かせる伝統話芸。講談師・旭堂鱗林がこの地にまつわる講談を一席。此度のやっとかめ文化祭では、一体何か飛び出すやら!?

日時 | 10/24(土) 出演 | 旭堂鱗林

尾張万歳

オンライン配信

長母寺を開いた無住国師が、節をつけて教えを説いたのがはじまりと伝わる日本古来の祝福芸。今年は、コロナ渦を笑いで吹き飛ばそうと七福神を呼ぶ「御殿万歳」を披露! 国指定重要無形民俗文化財。

日時 | 10/24(土) 出演 | 尾張万歳保存会

正調名古屋甚句・熱田神戸節

オンライン配信

正調名古屋甚句・熱田神戸節は、尾張名古屋で生まれ、まちの歴史・賑わいと共に大流行しました。時代を超えて今に受け継がれる、唄の歴史話も交えながらの演奏をお楽しみいただきました。

日時 | 11/1(日) 出演 | 端唄 華房流 華の会、宗家 華房真子、家元 華房小真 他

箏曲

オンライン配信

平和と健康への祈りをこめて皆様へ「愛と祈りの調べ」をメドレーでお届けします。箏の音色をお楽しみいただきました。

～「アヴェ・マリア」～「私のお父さん」～「ハレルヤ」～「雪椿」～「アメイジング・グレイス」～「歓喜の歌」

日時 | 11/15(日) 出演 | 箏曲正弦社、野村祐子、竹内裕美、佐野亜子

Traditional Oral Japanese Storytelling and Traditional Folk Songs:

[Kōdan] Based on a famous drama about Ishikawa Goemon, a robber that tried to steal the golden Shachihoko of Nagoya Castle but failed, and was sentenced to death by boiling. The story centers on his grandson, Ishikawa Goemon the III, who was aiming to do the same as his grandfather, but with success. During the story a female thief will try to outsmart Goemon, and an eccentric samurai will try to catch him. [Owari Manzai] In this traditional storytelling, the speaker recounts the tale in a rhythmical way while striking the table with a folding fan. Raconteur Kyokudo Rinrin will regale you with stories about Nagoya. Be ready for surprises.

[Seichō Nagoya Jinku, Atsuta Kōbe-Bushi][Sōkyoku - Koto Music] "Owari Manzai" is a traditional performance based on comical songs that appeared during the Edo Period (1603 - 1868). It is performed during the New Year and some special events. This year the topic of the performance will focus on the COVID-19.

[Kōdan] When: Sat, 24 October Performers: Rinrin Kyokudo / [Owari Manzai] When: Sat, 24 October Performers: Society for the Conservation of the Owari Manzai / [Seichō Nagoya Jinku] When: Sun, 1 November Performers: Ha-uta: Hanabusa-ryu Hana-no-Kai, head Masako Hanabusa, head Komasa Hanabusa, others / [Atsuta Kōbe-Bushi, Sōkyoku - Koto Music] When: Sun, 15 November Performers: Musicians from Sōkyoku Seigen-sha School, Yuko Nomura, Hiromi Takeuchi, Ako Sano Repertoire: "Ave Maria", "My Dad", "Hallelujah", "Yukitsubaki", "Amazing Grace", "Song of Delight"



講談



尾張万歳



正調名古屋甚句・熱田神戸節



箏曲

お座敷ライブ

名古屋が誇る名料亭で、心づくしのお料理とおもてなしに舌鼓。艶やかなお座敷芸に酔いしれて。今年は「英語でお座敷ライブ」の新バージョンも登場。やっとかめ文化祭でしか味わえない特別企画です。

英語でお座敷遊び 日時|10/25(日) 18:30~ 場所|か茂免 出演|名古屋芸妓組合、あいち戦国姫隊「於大の方」
 お座敷遊び 日時|11/ 7(土) 18:30~ 場所|香楽 出演|名古屋芸妓組合
 お座敷遊び 日時|11/ 8(日) 18:30~ 場所|志ら玉 出演|名古屋芸妓組合

Traditional Japanese Dining with Parlor Games and Shows

Enjoy elegant traditional Geisha entertainment while relishing a delicious seasonal Kaiseki dinner, a sophisticated Japanese haute dining. You will be able to spend a delightful time watching Maiko and Geisha dance performances up close. You will also have the opportunity to chat and play a variety of traditional Japanese games with these amazing artists. This year Ozashiki Asobi will be performed in English especially for English speakers to fully enjoy this unique experience.

[Parlor Games in English] When: Sat, 25 October from 6:30 p.m. Where: Kamome Performers: Meigiren Kumiai (premier Nagoya geisha federation), Princess Samurai Of Japan — Madam Odai (Odai No Kata) — / [Parlor Games] When: Sat, 7 November from 6:30 p.m. Where: Koraku Performers: Meigiren Kumiai (premier Nagoya geisha federation) / [Parlor Games] When: Sun, 8 November from 6:30 p.m. Where: Shiratama Performers: Meigiren Kumiai (premier Nagoya geisha federation)



か茂免



香楽



志ら玉



しゃちほこチャレンジ

日本舞踊のお稽古を通じて、舞妓・芸妓の団体「名妓連組合」で習得が必須とされている名古屋の名物芸「金のしゃちほこ踊り」にチャレンジ！今回はTwitterとInstagramを使って、しゃちほこのポーズを写真や動画で募集しました。抽選で素敵な景品も当たります。

期間 | 10/24(土)～11/10(火) 講師 | 日本舞踊西川流四世家元 西川千雅

- 応募方法 | 【Twitter・Instagram】
- ①公式アカウントをフォロー
 - ②投稿文冒頭に【しゃちほこチャレンジ】
 - ③【#やっとかめ文化祭】【#しゃちほこチャレンジ】を付けて投稿

Shachihoko Challenge Project

The Sachioko dance, originated from Nihon Buyo, is a classical Japanese dance. This dance is a trademark of Meigiren, the Nagoya Geisha Association, and it is a required skill for all Maikos and Geishas of this area. Challenge yourself and participate this year on the Online Shachihoko Challenge! To participate in this unique challenge you just need to follow the rules below.

Holding Period: Sat, 24 October - thu, 10 November **Teacher:** Kazumasa Nishikawa (Head of Nishikawa School of Nihon Buyo)
How to participate: [Twitter and Instagram] 1. Follow Yattokame Bunkasai account 2. Write "Shachihoko Challenge" at the beginning of the post 3. And add the following hashtags to the post: #yattokamebunkasai #shachihokochallenge



#やっとかめ文化祭 #しゃちほこチャレンジ
 【しゃちほこチャレンジ】「金のしゃちほこ踊り」コツのコツ



やっとかめ文化祭2020 しゃちほこチャレンジ ▶ すべて再生

<p>【しゃちほこチャレンジ】 「金のしゃちほこ踊り」コ...</p> <p>Yattokame Fes. NAGOYA 4154 回視聴・5か月前</p>	<p>【しゃちほこチャレンジ】 「金のしゃちほこ踊り」解説</p> <p>Yattokame Fes. NAGOYA 3450 回視聴・5か月前</p>	<p>【しゃちほこチャレンジ】 「金のしゃちほこ踊り」お...</p> <p>Yattokame Fes. NAGOYA 2593 回視聴・5か月前</p>	<p>How to DANCE SHACHIHOKO CHALLENGE</p> <p>Yattokame Fes. NAGOYA 411 回視聴・4か月前</p>
----------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------

クール・ジャパンのど真ん中、 芸どころ名古屋。

2020年は国際連盟設立100周年、日本万国博覧会（大阪万博）開催50周年という国際交流を記念する年です。今年のやっとかめ文化祭 芸どころ名古屋舞台は「クール・ジャパン」を統一ネーミングに冠し、クール（冷たい、怖い、カッコいい）といった要素を盛り込んだ公演をお届けしました。

2020 commemorates the 100th anniversary of the establishment of the League of Nations and the 50th anniversary of the Japan World Exposition (Osaka Expo '70). This year's Yattokame Cultural Festival venue was entitled "Cool Japan" and delivered a performance incorporating the many meanings of cool (chilly, scary, stylish).

狂言「蟹山伏」 能「安達原 白頭」



日本の話芸「怪談づくし」

～日本舞踊で描く古典文学怪異譚～



あいだを楽しむ、ナゴヤ学。

まちを教科書に、ゆかりの場所を学校に、
見て・聞いて・体験する「ナゴヤ学」を開講しました。
過去と未来、経済と文化、まちと世界。
そのあいで発達した独自の文化を楽しみました。

Introduction to "Nagoya Studies"

You followed the footprints of history through the city to discover secrets, stories and valuable cultural heritage. You saw the city in a different light having seen, heard, touched and experienced on this fascinating and enjoyable course.

文化を追い求める心は止まず。

初日のこと。ある参加者から「よくぞ開催してくれた。ありがとう!」と声をかけられました。絶対に感染者を出さない!と宣言して、消毒・検温のご協力を!窓を開けて換気を!と叫び続けた3週間だったように思います。以前もここに書きましたが、文化(culture)の語源は、自分の庭を耕すという意味だと言われています。やっとかめ文化祭は、まさに、自分の庭(まち)の魅力を今一度掘り起こし、知って触れて愛でるイベント事業です。コロナ感染予防対策をしながらの実施は、自分の庭で他人と接触せずに勝手に楽しんでね、と言っているみたいで本当に心苦しく、その矛盾と闘い続けた日々でした。が、もっと知りたい、学びたい、楽しみたいという、文化を追い求める心は止まないのです。名古屋のまちを深く知るたびに、目を輝かせて楽しむ方々に触れ、やっとかめ文化祭が名古屋で確実に育まれていることをコロナ渦だからこそ実感することができました。



まちなか寺子屋・まち歩きなごや 担当ディレクター

近藤 マリコ

Educational Programs, Nagoya Walking Tours Director
Mariko Kondo



志野流香道 特別講座 聞香体験



名古屋の仏教寺院と縁日



名古屋の喫茶店文化
～愛される理由を探る
ワークショップ



金山渋ビルのスヌメ
～高度経済成長期の渋ビルをたずねて
金山周辺を探索



あんこトークと菓子作り体験



貸本屋“大物”と
ジャーナリスト猿猴庵



はじめての能



森村宜穂の大和絵



名古屋の地元パンとは？



名古屋城調査研究センター公開講座
石垣から見る名古屋城



なぜ名古屋は芸どころ
になったのか



航空機名古屋の歴史



名古屋甚句で読みよく
尾張老舗物語



柳橋中央市場と名古屋の食文化



言の葉で繋ぐ名古屋いまかし
～古今の女性歌人の短歌から
読み解く名古屋の暮らし～



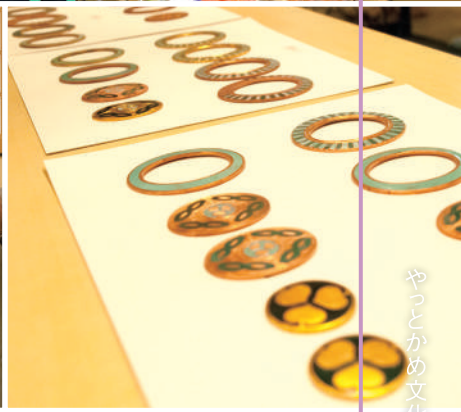
名古屋発祥の大正琴



茶席の亭主と正客



名古屋城で出逢う
七宝の煌めき



名古屋の色ってどんな色



有松のまちに潜む揺らぎとは？



芸妓は絶滅危惧種なのか

なごや好きとゆく、ぶらりまち歩きツアー。

なごや好きガイドさんと一緒に、ぶらりとまちへ。
知っているようで知らなかった、なごやのお宝が見つかります。
今年は定番や珍スポットも含め、遊び心あふれる39コース。
このまちを、ゆっくり歩きました。

I Love Nagoya Mini Tour

On 40 well-loved strolls, you could walk with a guide who loves Nagoya. You found out how the sights you saw are rooted in history and culture. You felt the thrill of discovering hidden treasure. New walks added. To little-known spots, you traced the steps of historic people. It was great fun to walk through the streets and saw sights that expressed the deep charm of Nagoya.

身近なまちの魅力を知る、その視点を実感。

やっとかめ文化祭が立ち上がった時、「身近なまちの魅力を再発見する旅」と位置付けて「まち歩き」が始まりました。今年はコロナ渦で自由に出掛けることもできず、まちとの出会いを諦めざるをえなかった人が多くいたと思います。そんな中で、止めるのではなく、どうすればできるか？を考えながら、やっとかめ文化祭は開催されました。まち歩きでは参加人数を大幅に減らしたり、検温などの協力をしてもらったりして、実施できたことはとても意味のあることだったと思います。そして多くの参加者から「今年は出掛けることを諦めていたけど、こうして開催してくれたおかげで、地元のみちを見つめ直す良い機会になった」という言葉をいただきました。すぐ近くに在る魅力を探そう！という文化祭のメッセージを今年こそ実感できたのかもしれません。今年の貴重な経験を生かして、来年度はさらに、まちの魅力を知る面白さを多くの方と共有していきたいと思えます。



まち歩きなごや 担当サブディレクター
加藤 幹泰
Nagoya Walking Tours Subdirector
Mikiyasu Kato





なごや古地図散歩!古地図
片手に熱田宮宿跡を歩く



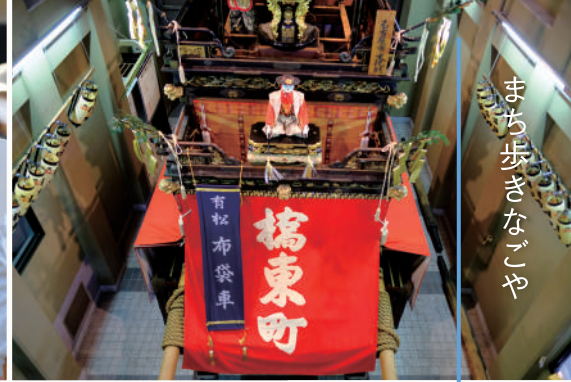
信長時代のなごやに
思いを馳せる



都心のまん中にある市場
めぐりと下町の情緒を味わう



日本遺産に認定された、
藍染が風にゆれるまち「有松」



数多くの俳句と門弟を
残した松尾芭蕉ゆかりの地



名古屋の戦争遺跡と
近代化遺産



天候さえも味方につけた
信長の知略が、義元の野望を
打ち砕いた決戦の地



熱田神宮 照葉樹林さんぽ
二千年の時を超えて生き続ける、
森の声を聞く



津島上街道
勝幡から
旧天王川の堤
を歩く



3代將軍家光も通った佐屋街道
～身近な伝統文化を再発見!
神様・仏様とお祭り～



妖怪愛好家とゆく!
名古屋百鬼夜行【尼ヶ坂編】



天下火 秀吉と、築城の
名手 清正が生まれた地



名古屋の和菓子名店めぐり
～芳光、山田餅本店、
若雀編～



昭和の面影を残す
雁道商店街の思い出めぐり
～昔の写真と老舗の味体験～



旧江川端から名古屋城へ
ものづくり職人のまちをたどる



名古屋城と犬山城、
中山道を結んだ街道で
味鋳の考古を散策する



遠く信州まで塩を運んだ道
観音さまに見守られ、
街道の面影をゆく



「民衆の台所」として、まちを
支えた物流の一大拠点



「建物とは運命共同体？」
～今だからこそ会いに行ける
魅惑のモザイク壁画たち～



近代建築を
どう見るべきか？



はじめての短歌！
「文化のみち」
ぶらぶら吟行ツアー



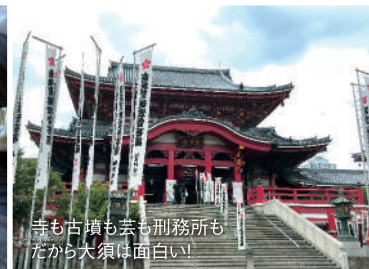
猫の目線で路地を散歩！
猫の細道【瑞穂界限・ヘリ編】



神話のロマンスと武士たちの
夢に酔う知多酒のふるさと



瓦女子とゆく瓦さんぽ
～名古屋の寺町縦断ツアー～



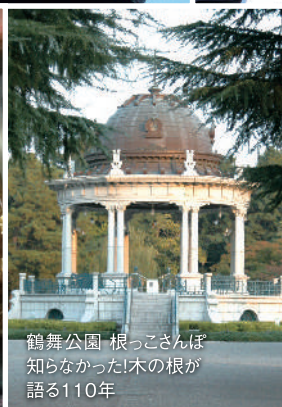
寺も古墳も芸も刑務所も
だから大須は面白い！



レトロな建物が残る
白壁エリアで、
輸出陶磁器産業の「記憶」を巡る



地域の神様にご挨拶
～古代から現代まで、
日常に信仰が宿るまち～



鶴舞公園 根っこさんぽ
～知らなかった！木の根が
語る110年～



嫁入り菓子から駄菓子まで
昭和レトロな
お菓子がいっぱい！



ブリタケ陶喫ツアー
～赤レンガ棟から
ミュージアム本社正門扉まで～



名古屋の産業と暮らしを支えてきた
堀川の江戸～昭和の記憶をたどる
【伝馬橋～新州崎橋まで】

『馬場版 イリュミナシオン ～A・ランボオの独吟連句面影化～』

俳人・馬場駿吉が長らくあたためていたA・ランボオ原作のイリュミナシオンの独吟連句化を初公開しました。朗読とファゴットと打楽器演奏を重ねた面影的幻想世界のリモート版です。コロナ禍によって世界中の文化芸術が閉塞に向かう今こそ、詩句、音の力を信じ、A・ランボオの再編集を試みました。11/10のランボオ忌をまたいで、秋月揚がる揚輝荘から、馬場ワールドをイルミネートに配信しました。

配信期間 | 11/7(土)～11/15(日)

配信場所 | やっとかめ文化祭 YouTubeチャンネル

出演 | 連句: 馬場駿吉 朗読: 石田麻利子 ファゴット: 田邊武士 打楽器: 林美春

作座人 | 小島伸吾

Baba's interpretation of Illuminations. A self explanatory rendition by Arthur Rimbaud. Illuminations, the work of Arthur Rimbaud reimagined over a long period of time by poet Baba Shunkichi, was unveiled for the first time. It is a remote version into the illusionary world given live through recitation, bassoon and percussion music. Especially now that the world's art and cultural events are shutting down due to corona, believing in the power of poetry, phrases and sounds Arthur Rimbaud was re-edited. Straddling Rimbaud's death on 11/10 with the rising harvest moon as a backdrop, Illuminations by Baba World was streamed from the Yoki-so Villa.

Holding Period: Sat, 7 November - Sun, 15 November

Performers: Shunkichi Baba, Mariko Ishida, Takeshi Tanabe **Event production:** Shingo Kojima



知でほんの一部、馬場氏の連句（発句～四句）とランボオの詩（抜粋）を併記する。換骨奪胎の真髄は、ぜひ動画で味わっていただきたい。

—

【馬場版 イリュミナシオン】

野兎に蜘蛛の巣 子供らに喪服
虹もまた大洪水の後

「青髭」の屋敷・屠殺場・曲馬小屋
そこに流れる血と白き乳

【A・ランボオ『イリュミナシオン』～大洪水のあと～より抜粋】

大洪水の記憶が落ちてまもなく、一匹の野うさぎが、イワオウギと風に揺れる釣鐘草のなかに立ち止まり、蜘蛛の巣を透かして虹に祈りをあげた。おお!隠れつつあった宝石たち、一はや目を凝らしていた花たち。

汚い大通りには物売り台が立ち並び、あの高いところに版画さながらに段々に積み上がった海に向かって、人々が小舟を曳いていった。血が流れた、青ひげ公の家や、一屠殺場や、一円形闘技場で、そんな場所では神の陰影が窓を白く照らした。血と乳が流れた。

引用 | 岩波文庫『対訳ランボー詩集』中地義和編

—

文：神野裕美



やっとかめ文化祭YouTubeチャンネル
ナゴヤ面影座第六講
馬場版 イリュミナシオン
～A・ランボオの独吟連句面影化～

他者の視点を自分のなかに

それにしても、今、なぜランボオなのか?問いにに対し、馬場氏はランボオが詩人像として手紙に記した「見者」という言葉についてひもといてくれた。「世の中の渦に巻き込まれる形で物を見るのではなく、第三者的な目を備えながら現状を見ること。他者性と自己性、この二つが一人のなかにあることが重要だとランボオは言っている」独吟連句は馬場氏のなかに幾人も他者の目を持ち、その言葉をつないでいく作業ともいえる。今、コロナ禍ということもあって世界は混乱の渦にある。さまざまな情報が錯綜しているが、この渦に巻き込まれないためには客観的な視点が必要だと多くの人が実感していることだろう。また、ダイバーシティや多様性の尊重を実現するためには、その発想が自分の視点に偏っていないかを確認することも重要だ。ランボオが語った「見者」の視点は、今の世界や日本、名古屋を見つめるときにも手がかりになるのではないだろうか。

独吟連句のイリュミナシオン

いよいよクライマックス。田邊武士氏によるファゴット、林美春氏による打楽器の演奏が始まると一気に空気が変わり、イリュミナシオンの世界が広がった。馬場氏が吟じた連句は石田麻利子氏が朗読。豊かな声の響きに合わせて繊細に仕立てられた影絵が映し出され、観客は幻想の世界に酔いしれた。残念ながら紙面の都合上、36句すべては掲載できないため、乱暴とは承

合いつなげていく言葉遊びが俳諧、つまり連句というわけだ。連句は36句からなるが、これは平安時代の和歌の名手 36 名、いわゆる三十六歌仙によって和歌集が編まれたことに由来する。「連句の妙味は五七五を受ける七七が、前の句を引き受けつつ、後ろの句へ渡すための新しさも盛り込みながら歌うところにある」と馬場氏。本来、複数で紡ぎ出す味わいを一人で引き受け渡ししながら、36 句、吟じていくというのだ。

天才詩人が欲した自由

馬場氏が対峙するアルチュール・ランボオは、早熟の天才詩人として知られる。1854 年、フランスに生まれた彼は幼いころから文才を発揮し、15 歳で詩を書き始める。ところが 20 歳には文学と決別し、詩作の期間はわずか 4、5 年に過ぎない。しかし、その間に詩の伝統を革新した『地獄の季節』『イリュミナシオン』という傑作を残し、今なおその存在は文学史上に輝き続けている。ランボオの詩作に大きな影響を与えたのは、師であり恋人でもあった詩人ヴェルレーヌとの関係だ。家庭を捨てたヴェルレーヌと放浪の旅に出たランボオは、最初、型のある韻文詩を書いていたが、もっと自由な詩を書きたいと散文詩に移行する。馬場氏によると、韻文は狭い舞台の上で言葉を踊らせる言葉のダンス。一方の散文はどどん外へ向かってイメージを展開させ、新しい方向へ進んでいく特徴があるという。それは連句のイメージとも重なるものではないだろうか。

～やっとかめ文化祭 ナゴヤ面影座第六講～
自己と他者、
二つのまなざしから見える世界

松坂屋初代社長・15 代伊藤次郎左衛門祐民が覚王山に建てた郊外別荘の傑作、揚輝荘。祐民は実業家であると同時に文化人、数寄者でもあり、壮麗な別荘に文化人を集めては夜な夜なサロンを開いていたという。現在は名古屋市の文化財でもあるこの揚輝荘を舞台に、初のオンライン形式で開催されたナゴヤ面影座第六講。11 月 10 日のランボオ忌をまたいで、4 夜にわたって配信された。それは俳人・馬場駿吉氏による連句を軸に、朗読、音楽、映像が美しく重なり合い、まさに現代名古屋の文化サロンの新たなスタイルを味わうひとときとなった。

型破りな詩を連句の型に

テーマは『馬場版 イリュミナシオン～A・ランボオの独吟連句面影化～』。俳人の馬場駿吉氏がフランスの詩人アルチュール・ランボオの作品『イリュミナシオン』を、独り連句として吟じようという試みだ。ランボオが韻文詩の型を破って解き放った散文詩を連句という伝統様式にはめるとどうなるのか、想像もつかないところが面白い。そもそも連句とは何か、という馬場氏の解説から座はスタートした。連句とは俳句のもととなるもので、江戸時代は俳諧と呼ばれていた。俳諧をさかのばれば和歌に行き着く。和歌の五七五七七の句形を、五七五と七七の2句に分けたものを5～6名で読み

乙女の名古屋 乙女な和菓子

名古屋の和菓子店をめぐる旅が、今年もはじまりました。文筆家の甲斐みのりさんが「乙女の名古屋 乙女な和菓子」をテーマに、和菓子の姿、ネーミング、色使い、お店の内装や包装紙などに、いろんな「乙女」を探します。「乙女の名古屋 乙女な和菓子」のパンフレットを手に、名古屋が誇る和菓子をめぐる旅に出掛けました。

期間 | 10/24(土)～11/15(日) 名古屋和菓子めぐり人 | 甲斐みのり
 協力 | 名古屋生菓子組合青年会、(公財)名古屋観光コンベンションビューロー

Explore the Nagoya Traditional Japanese Sweets
 Get off the beaten tourist track and explore Nagoya's traditional sweets (Wagashi) shops during Yattokame Bunkasai Festival. This is a great experience for all food lovers, sweets enthusiasts and those who like to know more about Japanese tradition. Yattokame Bunkasai will provide a sweets map featuring the most traditional sweets shops around Nagoya.
 *The Nagoya Wagashi map will be available at the Nagoya tourist offices in early October.

Holding Period : Sat, 24 October - The, 15 November



参加店舗 全23店	青柳総本家 KITTE名古屋店 	いちだ 一朵 	大須ういろ本店
覚王山 不老園 	京菓子司 亀広良 	尾張名古屋 亀屋芳広 本店 	川口屋
御菓子司 桔梗園 	御菓子司 菊屋 	御菓子司 菊屋茂富 	尾張菓子 きた川
きよめ餅総本家 	あられの匠 白木 	雀おどり總本店 	大黒屋本店
つくは 祿屋 	納屋橋饅頭万松庵 大須万松寺通店 	御菓子司 不老園正光 	万年堂
御菓子司 美濃忠 	御菓子司 もち観 	餅文總本店 本店 	両口屋是清 栄店

旅する判子コレクション

期間中、対象商品を購入いただいた方にはお店からオリジナル判子カードをお渡ししました。
 やっとかめ文化祭終了後、集めた判子カードを郵送いただくと、
 枚数に応じてやっとかめグッズをお送りしました。

10枚 | ボールペン 15枚 | エコバック 20枚 | オリジナル湯のみ



やっとかめ大使



やっとかめ文化祭に欠かせない存在の「やっとかめ大使」。
文化祭を大いに活気づけ、大活躍してくれました。
“名古屋のまちが好き” “もっとオモシロくしたい”そんな名古屋愛に溢れた大使が、「やっとかめ文化祭」を誰よりも楽しみ、盛り上げ、まちへの愛を深めました。

Passion for Nagoya, the only indispensable requirement of every Yattokame ambassador. Every year the Yattokame ambassadors play a very active and important role in this festival. They are the core of the Yattokame Cultural Festival, and its success depends on their contribution. Thanks to their passion and devotion, they help to spread the tradition and culture of Nagoya to the community.

アナログとデジタル、それぞれの価値をどう高めていくか。

今年で8年目を迎えたやっとかめ文化祭。コロナ感染予防対策をとりながらの実施は、コロナ渦での歴史・文化の創造事業としては、良い事例になったと思います。8年間で培った運営企画のノウハウがあったからこそ、実施できたという言い方もできるかもしれません。もちろん、やっとかめ大使の新規募集をしなかったことや、接触を避ける形での広報活動などにも当然ながら影響が出ましたが、アナログでしか味わえない価値と、デジタルに移行することでより手軽に多くの人への発信ができるということの両極を実験的に追求することができました。非接触を考えると、Web環境の強化を進めることは必須ではありますが、一方で、現場に行かないとわからないアナログ的な情報の共有は、その価値をもっと高めていくべきだと思います。来年度は、この体験をもとに、その両極をもっともっと突き詰めて、やっとかめ文化祭らしい楽しみ方を名古屋に増やしていきたいと思っています。



広報・ボランティア運営 担当ディレクター
高橋佳介

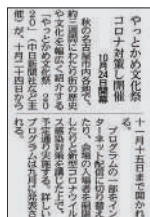
Public Relations and Volunteer Management Director
Keisuke Takahashi







中日新聞
2020年1月4日



中日新聞 記事 市民版
2020年8月28日



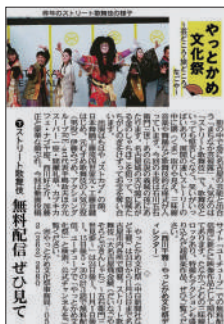
中日新聞 第二社会面
2020年10月11日



中日新聞 第二社会面
2020年10月11日



中日新聞 記事 市民版
2020年8月28日



中日新聞 記事 市民版
2020年8月28日



中日新聞 記事 市民版
2020年8月28日



中日新聞 記事 市民版
2020年8月28日



HIROBA
2019年10月8日



名駅経済新聞
2019年10月29日



名駅経済新聞
2019年10月29日



男の隠れ家



中日新聞 全5段 広告 2020年10月2日



中日新聞 全5段 広告 2020年10月8日

媒体	件数	内容
新聞	10件	中日新聞 特集記事(1)、連載(2)、広告(2)、記事(4)、毎日新聞(ナゴヤ面影座)
テレビ	3件	NHK「あさイチ」、NHK「まるっと!」ほか
ラジオ	4件	ZIP-FM「High!MORNING!」、KBS京都ラジオ「笑福亭瓶瓶のほっかほかラジオ」ほか
雑誌・情報誌	5件	男の隠れ家、東海ウオーカー、秋びあ、JAF PLUS 愛知版 11月号 ほか
WEB	55件	名古屋コンシェルジュ、サカエ経済新聞、名駅経済新聞、HIROBA、Aichi Now ほか
計	77件	

(11月30日現在)

フェイスブック	いいね! 6,730人	ツイッター	フォロワー 2,963人	インスタグラム	フォロワー 670人
---------	-------------	-------	--------------	---------	------------



ポスター



公式プログラム



チラシ



乙女の名古屋 乙女な和菓子

制作物		配布数	仕様
公式プログラム		40,000部	A4判カラー 16頁
ポスター		810枚	B1判～ B3判
チラシ	芸どころ名古屋舞台 (3種)	各20,000枚	A4判両面カラー
	乙女の名古屋 乙女な和菓子	15,000枚	A3判両面8折カラー

やととかめ文化祭実行委員会では、「時をめぐり、文化を旅する、まちの祭典『やととかめ文化祭』のほか、「旅のつれづれに、小さな物語を書きとめた『もーやあこマガジン』」の発行など、年間を通して活動しています。



<https://yattokame.jp/yattokamelife/>

もーやあこマガジン

これは、いくつもの「旅」の記憶。移りゆく都市の中で、見つけた風景の消息。世界からこぼれる小さな物語を、のんびりと結んでゆきます。



今年度は、新型コロナウイルス感染症の影響で、オンライン配信で楽しめるよう工夫をし、来場される方々には、予防対策を徹底をお願いしました。

新型コロナウイルス感染拡大予防対策について 【ご来場される方へのお願い】

- お名前・ご連絡先等のご記入をお願いいたします。会場で新型コロナウイルス感染症が発生した場合に保健所等の公的機関へ提供することがあります。
 - ご入場時の体温チェックにて37.5度以上の方は入場をお断りさせていただきます。
 - 飛沫感染防止のためマスクの着用をお願いいたします。
 - ご来場時・休憩時等、手洗い・うがい・手指の消毒の徹底にご協力ください。
 - ソーシャルディスタンスの確保をお願いいたします(障害のある方の誘導や介助を除く)。
 - その他、当イベントでの対策詳細は公式webサイトをご確認ください。
- [下記に該当される場合は、ご来場をお控えください。]
- 発熱・咳・くしゃみ・咽頭痛等の症状がある方
 - 新型コロナウイルス感染症陽性とされた方との濃厚接触がある方
 - 同居家族や身近な知人に感染が疑われる方がいる方
 - 過去2週間以内に入国制限、入国後の行動制限がある国・地域への渡航歴及び当該在住者との濃厚接触がある方
 - マスク未着用の方(2歳未満を除く)

そして、旅はつづく。

...and so the journey continues.

